

〈特集「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」他〉

アゼルバイジャン語における「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」
「所有・存在表現」「他動性」*

Azerbaijani:

‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Expressions of possession and existence’
and ‘Transitivity’

バギルリ・ナルギズ

Nargiz Baghirli

京都大学大学院文学研究科言語学専修
Department of Linguistics, Faculty of Letters, Kyoto University

要旨: 本稿の目的は、特集「アスペクト」(『語研論集』第15号, 2010, 東京外国語大学), 「モダリティ」(『語研論集』第16号, 2011, 東京外国語大学), 「ヴォイスとその周辺」(『語研論集』第17号, 2012, 東京外国語大学), 「所有・存在表現」(『語研論集』第18号, 2013, 東京外国語大学), 「他動性」(『語研論集』第19号, 2014, 東京外国語大学) のアンケート項目に対するアゼルバイジャン語のデータを提供することである。

Abstract: The purpose of this paper is to offer Azerbaijani data for the questionnaire phrases of the special volume on “Aspect” (The Review of Language Studies, No. 15, 2010, Tokyo University of Foreign Studies), “Modality” (The Review of Language Studies, No. 16, 2011, Tokyo University of Foreign Studies), “Voice” (The Review of Language Studies, No. 17, 2012, Tokyo University of Foreign Studies), “Possession and existence expressions” (The Review of Language Studies, No. 18, 2013, Tokyo University of Foreign Studies), “Transitivity” (The Review of Language Studies, No. 19, 2014, Tokyo University of Foreign Studies).

DOI: <https://doi.org/10.15026/0002001088>

キーワード: アスペクト, モダリティ, ヴォイス, 所有・存在表現, 他動性

Keywords: Aspect, modality, voice, possession and existence expressions, transitivity

1. はじめに

本稿では、事前に与えられた日本語表現に対応するアゼルバイジャン語表現を提示している。アゼルバイジャン語は、系統的にはチュルク語族のオグズ語群に属し、アゼルバイジャン共和国の他、イラン北西部、ロシア連邦・ダゲスタン共和国の一部の地域などでも話されている言語である。

以下、アスペクト, モダリティ, ヴォイスとその周辺, 所有・存在表現, 他動性の順に述べる。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

* 本稿の執筆にあたり、筆者(女性, 20代, アゼルバイジャン共和国・ギョイチャイ出身)の内省のほか、Lala Baghirova氏(女性, 20代, アゼルバイジャン共和国・バクー出身)の協力を得た。また、日本語や形式等に関して、岩崎崇雅(敬称略)の協力を得た。ここに記して感謝を申し上げる。なお、本文の文責は、全て筆者にあることはいうまでもない。

2. アスペクト

2-1 ～さん（固有名詞）は／あの人はもう来た.

Aysun artıq gəl-di.

PN already come-PST

2-2 ～さん（固有名詞）は／あの人はもう来ている.

Aysun artıq gəl-ib.

PN already come-PRF

2-1 と異なり, 2-2 では *Aysun* がまだその場にいることを指す.

2-3 ～さん（固有名詞）は／あの人はまだ来ていない.

Aysun hələ gəl-mə-yib.

PN yet come-NEG-PRF

2-4 ～さん（固有名詞）は／あの人はまだ来ない.

Aysun hələ gəl-məz.

PN yet come-NEG.AOR.3SG

2-5 ～さん（固有名詞）は／あの人はもう（すぐ）来る.

Aysun bir_azdan gəl-əcək.

PN soon come-FUT

2-6 （あ！）～さんが来た！ [その人が来るのに気づいた場面での発話]

Aysun gəl-di.

PN come-PST

2-7 昨日～さんが来たよ.

Dünən Aysun gəl-miş-dir.

yesterday PN come-PRF-COP.3SG

2-8 昨日～さんは来なかったよ.

Dünən Aysun gəl-mə-miş-dir.

yesterday PN come-NEG-PRF-COP.3SG

2-9 （私は）あのリンゴをもう食べた.

Mən artıq o alma-nı ye-di-m.

I already that apple-ACC eat-PST-1SG

2-10 私はあのリンゴをまだ食べていない.

Mən o alma-nı hələ ye-mə-miş-əm.

I that apple-ACC yet eat-NEG-PRF-1SG

2-10-a 私はあのリンゴをまだ食べない.

Mən o alma-nı hələ ye-məy-əcəy-əm.
I that apple-ACC yet eat-NEG-FUT-1SG

2-11 あの人は今（ちょうど）そのリンゴを食べています.

O, hal-hazırda o alma-nı ye-yir.
s/he right_now that apple-ACC eat-PRS

2-11-a あの人は今（ちょうど）そのリンゴを食べているところです.

O, hal-hazırda o alma-nı ye-mək-də-dir.
s/he right_now that apple-ACC eat-INF-LOC-COP.3SG

2-11-a のような文は作成可能だが、現在形を利用した文（2-11）の方が自然である.

2-12 窓が開いている.

Pəncərə açıq-dır.
window open-COP.3SG

2-12-a 窓が開いていた.

Pəncərə açıq i-di.
window open be-PST

2-13 私は毎朝新聞を読んでいる.

Mən hər səhər qəzet oxu-yur-am.
I every morning newspaper read-PRS-1SG

2-14 あなたは（あなたの）お母さんに似ている.

Ana-n-a oxşa-yır-san.
mother-POSS.2SG-DAT resemble-PRS-2SG

2-15 私はその頃毎日学校に通っていた.

Mən o vaxt hər gün məktəb-ə ged-ir-di-m.
I that time every day school-DAT go-PROG-PST-1SG

2-16 私は～に（大きな街の名前など）行ったことがある.

Mən Tokio-da ol-muş-am.
I Tokyo-LOC become-PRF-1SG

2-17 やっとバスは走り出した／走り始めた. [開始]

Axır ki, avtobus yol-a düş-dü.
finally bus road-DAT fall-PST

2-18 昨日彼女はずっと寝ていた。[長時間継続]

O, dünən bütün gün yat-ib.
s/he yesterday all day sleep-PRF

2-19 私はそれをちょっと食べてみた。[試行]

Mən o-nun dad-ı-na bax-dı-m.
I that-GEN taste-POSS-DAT see-PST-1SG

2-19 のアゼルバイジャン語を直訳すると「その味を見た」となりたまたま日本語の「みた」に対応しているものの、「-*İb*+*baxmaq* 見る」のような複合動詞で試行の意味を表すことはなく、単に動作の連続を表す。

2-20 あの人はそれ（ら）をみんなに分け与えた。[多くの（間接）目的語に対する多回のアスペクト]

O, o-ndan hamı-ya ver-di.
s/he that-ABL everyone-DAT give-PST

2-21 さあ、（私たちは）行くよ！

Get-di-k!
go-PST-1PL

ここでは、過去形が自然である。

2-22 地球は太陽の周りを回っている。[恒常的な真理]

Yer_kürəsi günəş ətraf-ı-nda hərəkət ed-ir.
earth sun around-POSS.3SG-LOC move do-PRS

2-23 あの木は今にも倒れそうだ。[将然相]

O ağac-ın aş-ma-sı-na az qal-ib.
that tree-GEN fall-VN-POSS.3SG-DAT a_little remain-PRF

直訳すると「あの木が倒れることには少し（時間が）残っている」のようになる。

2-24 （私は）あやうく転ぶところだった。[未実現の事態]

Az qala yıx-ıl-ır-dı-m.
almost fall-PASS-PROG-PST-1SG

2-25 明日客が来るので、パンを買っておく。[準備]

Sabah qonaq-lar gəl-əcəy-i üçün ev-ə çörək al-ib qoy-du-m.
tomorrow guest-PL come-FUT-POSS.3SG for house-DAT bread buy-PRF put-PST-1SG

2-19 でも述べたように、アゼルバイジャン語では、-*İb*+ 動詞は動作の連続を意味する。従って、例えば日本語の「明日試合があるので、しっかり食べておきなさい」の文脈では（-*ib* *qoy-du-m* (-PRF put-PST-

1SG)) は用いられない。

2-26 (私は) ～に (街とか市場とか) 行ったとき, この袋を買った。

Mən bu torba-nı Tokio-ya ged-ən-də al-mış-dı-m.

I this bag-ACC Tokyo-DAT go-PRS.PTCP-LOC buy-PRF-PST-1SG

2-27 (私は) ～に (街とか市場とか) 行く時／行く前に, この袋を買った。

Bu torba-nı Tokio-ya get-məz-dən əvvəl al-mış-dı-m.

this bag-ACC Tokyo-DAT go-NEG.AOR-ABL before buy-PRF-PST-1SG

2-28 (私は) 彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた。

O-nun bu torba-nı bazar-dan al-dığ-ı-ndan

s/he-GEN this bag-ACC bazaar-ABL buy-PST.PTCP-POSS.3SG-ABL

xəbər-im var i-dı.

news-POSS.1SG exist be-PST

3. モダリティ

3-1 (その仕事が終わったら) もう帰ってもいいですよ。【許可】

İş-in bit-ən-də qayıd-a bil-ər-sən.

work-POSS.2SG finish-PRS.PTCP-LOC return-CVB can-AOR-2SG

「許可」の意味は *-ər* で表される。

3-2 (腐っているから, あなたは) それを食べてはいけない。【禁止】

Bu-nu ye-mək ol-maz.

this-ACC eat-INF become-NEG.AOR.3SG

3-2-a それを食べるな。

Bu-nu ye-mə!

this-ACC eat-PROH

3-3 (遅くなったので) 私たちはもう帰らなければならない。【義務】

Artıq gec ol-duğ-u üçün ev-ə qayıt-malı-yıq.

already late become-PST.PTCP-POSS.3SG for home-DAT return-NECC-1PL

3-4 (雨が降るそうだから) 傘を持って出かけたほうがいいよ。【推奨】

Çöl-ə çıx-an-da çətir-i-ni götür-məy-i unut-ma.

outside-DAT go_out-PRS.PTCP-LOC umbrella-POSS.3SG-ACC take-INF-ACC forget-PROH

3-5 歳をとったら、子供の言うことを聞くべきだ／聞くものだ。【評価的義務】

Yaşlan-dıq-da uşağ-in de-diy-i-nə qulaq as-maq lazım-dır.
get_old-PST.PTCP-LOC child-GEN say-PST.PTCP-POSS.3SG-DAT ear hang-INF need-COP.3SG

3-6 お腹が空いたので、(私は)何か食べたい。【希望】

Ac-mış-am, nəşə ye-mək istə-yir-əm.
get_hungry-PRF-1SG something eat-INF want-PRS-1SG

3-7 私が持ちましょう。【意志】

Mən tut-u-m (siz-in üçün).
I take-SBJV-1SG (you-GEN for)

3-8 じゃあ、一緒に昼ご飯を食べましょう。【勧誘】

Gəl, birlikdə nahar ed-ə-k.
come.IMP together lunch do-SBJV-1PL

3-9 一緒に昼ご飯を食べませんか？【相手の意向が不明な場合の勧誘】

- (a) *Birlikdə nahar et-mə-yə-k?*
together lunch do-NEG-SBJV-1PL
- (b) *Birlikdə nahar et-mək istə-m-ər-sən?*
together lunch do-INF want-NEG-AOR-2SG

3-10 明日、良い天気になるといいなあ。【希望】

Sabah hava yaxşı ol-sa, nə gözəl ol-ar-dı.
tomorrow weather good become-COND what beautiful become-AOR-PST

3-10-a 明日は良い天気になってほしいなあ。【希望】

Sabah hava(-nın) yaxşı ol-mağ-ı-nı istə-yər-di-m.
tomorrow weather(-GEN) good become-INF-POSS.3SG-ACC want-AOR-PST-1SG

3-11 (私はここで待っているから) すぐにそれを持って来なさい。【命令】

O-nu dərhal gətir, mən bura-da gözlə-yir-əm.
s/he-ACC right_now bring.IMP I here-LOC wait-PRS-1SG

3-12 そのペンをちょっと貸していただけませんか？【懇願】

O qələm-i mən-ə ver-ə bil-ər-sən?
that pen-ACC me-DAT give-CVB can-AOR-2SG

3-13 あの人は中国語が読めます。／あの人は中国語を読むことができます。【能力可能】

O, çin dil-i-ni oxu-ya bil-ir.
s/he Chinese language-POSS.3SG-ACC read-CVB can-PRS

- 3-14 明かりが暗くて、ここに何が書いてあるのか、読めない。【状況可能】

Qaranlıq ol-duğ-u üçün bura nə yaz-ıl-ıb-sa oxu-ya
dark become-PST.PTCP-POSS.3SG for here what write-PASS-PRF-COND read-CVB

bil-mir-əm.
can-NEG-1SG

- 3-15 (朝早く出発したから) 彼はもう着いているはずだ／もう着いたに違いない。【確信】

Səhər tezdən yol-a çıx-dığ-ı üçün o artıq çat-malı-dır.
morning early way-DAT go_out- PST.PTCP-POSS.3SG for s/he already arrive-NECC-COP.3SG

- 3-16 (あの人は) 明日はたぶん来ないだろう。【推量】

O, çox güman sabah gəl-mə-yəcək.
s/he a_lot perhaps tomorrow come-NEG-FUT

- 3-17 彼らはまだ来ないなんて、きっと途中で車が壊れたんじゃないか。【疑念】

Çox güman yarı yol-da maşın sın-ıb,
a_lot perhaps half way-LOC car break-PRF

yoxsa onlar hələ də niyə gəl-mə-sin-lər.
or they yet why come-NEG-SBJV-3PL

- 3-18 (昼間だからあの人は家に) さあ、いるかもしれないし、いないかもしれない。【可能性】

Günorta ol-duğ-u üçün ev-də ol-ma-ya bil-ər.
midday become- PST.PTCP-POSS.3SG for house-LOC become-NEG-CVB can-AOR

- 3-19 (額に触ってみて) どうもあなたは熱があるようだ。【視覚／聴覚以外の感覚による判断】

Görünür, sən-in qızdırma-n var.
seemingly you-GEN heat-POSS.2SG exist

- 3-20 (天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ。【伝聞】

Sabaha yağış gözlən-il-ir.
tomorrow rain expect-PASS-PRS

- 3-21 もしお金があったら、あの車を買うんだけどなあ。【反実仮想】

Pul-um ol-say-dı o maşın-ı al-ar-dı-m.
money-POSS.1SG become-COND-PST that car-ACC buy-AOR-PST-1SG

- 3-22 もしあなたが教えてくれていなかったら、私はそこにたどり着けなかったでしょう。【反実仮想過去】

Sən de-mə-səy-di-n mən bil-mə-yəcək-di-m.
you say-NEG-COND-PST-2SG I know-NEG-FUT-PST-1SG

- 3-23 (あの人は) 街へ行きたがっている. 【3 人称の主体による希望】

O, mərkəz-ə get-mək istə-yir.
s/he center-DAT go-INF want-PRS

- 3-24 僕にもそれを少し飲ませろ. 【1 人称命令】

Mən-ə də o-ndan bir az iç-irt.
I-DAT also that-ABL a bit drink-CAUS.IMP

- 3-25 これはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう. 【3 人称命令】

(a) *Bu-nu o-na götür-t.*
this-ACC s/he-DAT take-CAUS.IMP

(b) *Bu-nu o götür-sün.*
this-ACC s/he take-SBJV

- 3-26 そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい. 【遠未来命令形】

O masa-nun üzəri-ndə ol-an şirniyyat-ı sonra ye.
that table-GEN above-LOC become-PRS.PTCP sweets-ACC later eat.IMP

'ol' には「なる」の意味のほかに「存在」の意味もある.

- 3-27 もっと早く来ればよかった. 【反実仮想】

Kaş, bir az daha tez gəl-ər-di-m.
if_only a bit more early come-AOR-PST-1SG

- 3-28 あなたも一緒に行ったら (どうですか) ? 【脱従属化】

Sən də, bəlkə, birlikdə ged-ə-sən?
you also maybe together go-OPT-2SG

アゼルバイジャン語ではこの文は脱従属化ではない形式で表される.

- 3-29 オレがそんなこと知るか! 【(疑問詞を含まない) 反語】

Bil-m-ir-əm.
know-NEG-PRS-1SG

- 3-30 これを作った (料理した) のは, お母さんだよ? / いいえ, 私が作ったのよ. 【付加疑問】

A: *Bu-nu bişir-ən ana-n-dır, hə?*
this-ACC cook-PRS.PTCP mother-2SG-COP yes

B: *Yox, mən bişir-miş-əm.*
no I cook-PRF-1SG

4. ヴォイスとその周辺

- 4-1-a (風などで) ドアが開いた. 【自動詞と他動詞の対立・自動詞による表現】

Qapı aç-ıl-dı.

door open-PASS-PST

- 4-1-b (彼が) ドアを開けた. 【自動詞と他動詞の対立・他動詞による表現】

O, qapı-nı aç-dı.

s/he door-ACC open-PST

- 4-1-c (入り口の) ドアが開けられた. 【自動詞と他動詞の対立・他動詞の受け身】

Qapı aç-ıl-dı.

door open-PASS-PST

- 4-1-d ドアが壊れた. 【自動詞と他動詞の対立】

Qapı sın-dı.

door break-PST

- 4-2 私は(自分の) 弟を立たせた. 【自動詞の使役】

Mən qardaş-ım-ı ayağ-a qal-dır-dı-m.

I brother-POSS.1SG-ACC leg-DAT stand-CAUS-PST-1SG

- 4-3 私は(自分の) 弟に歌を歌わせた. 【他動詞の使役】

Mən qardaş-ım-a mahnı oxu-t-dır-du-m.

I brother-POSS.1SG-DAT song read-CAUS-CAUS-PST-1SG

- 4-4-a (遊びたがっている子供に無理やり) 母は子供をパンを買いに行かせた. 【強制使役】

Ana uşağ-ı-nı məcburən çörək al-mağ-a göndər-di.

mother baby-POSS.3SG-ACC forcedly bread buy-INF-DAT send-PST

- 4-4-b (遊びに行きたがっているのを見て) 母は子供に遊びに行かせた. 【許可使役】

Ana uşağ-ı-nı oyun oynamağ-a göndər-di.

mother child-POSS.3SG-ACC game play-INF-DAT send-PST

- 4-5-a 私は弟に服を着せた. 【他動詞による表現】

Mən qardaş-ım-ı geyin-dir-di-m.

I brother-POSS.1SG-ACC put_on-CAUS-PST-1SG

- 4-5-b 私は弟にその服を着させた. 【自動詞の使役】

Mən qardaş-ım-a həmin paltar-ı geyin-dir-di-m.

I brother-POSS.1SG-DAT that clothes-ACC put_on-CAUS-PST-1SG

- 4-6 私は弟にその本をあげた。【やりもらい, (話者から見ての) 授恩恵と受恩恵の違い】

Mən qardaş-ım-a o kitab-ı ver-di-m.
I brother-POSS.1SG-DAT that book-ACC give-PST-1SG

- 4-7-a 私は弟に本を読んであげた。【やりもらい, (話者から見ての) 授恩恵と受恩恵の違い】

Mən qardaş-ım-a kitab oxu-du-m.
I brother-POSS.1SG-DAT book read-PST-1SG

- 4-7-b 兄は私に本を読んでくれた。【やりもらい, (話者から見ての) 授恩恵と受恩恵の違い】

Qardaş-ım mən-ə kitab oxu-du.
brother-POSS.1SG I-DAT book read-PST

- 4-7-c 私は母に髪を切ってもらった。【テモラウ】

Ana-m saç-ım-ı kəs-di.
mother-POSS.1SG hair-POSS.1SG-ACC cut-PST

- 4-8-a 私は(自分の)体を洗った。【再帰】

Mən bədən-ım-i yu-du-m.
I body-POSS.1SG-ACC wash-PST-1SG

- 4-8-b 私は手を洗った。【再帰】

Mən əl-ım-i yu-du-m.
I hand-POSS.1SG-ACC wash-PST-1SG

- 4-8-c 彼は手を洗った。【再帰】

O, əl-i-ni yu-du.
s/he hand-POSS.3SG-ACC wash-PST

- 4-9 (自分のために) 私はその本を買った。【自利態】

Mən öz-üm-ə o kitab-ı al-dı-m.
I self-POSS.1SG-DAT that book-ACC buy-PST-1SG

- 4-10 彼らは(／その人たちは)(互いに)殴り合っていた。【相互】

Onlar dalaş-ır-dı-lar.
they fight-PROG-PST-3PL

- 4-11 その人たちは(みんな一緒に)街へ行った。【衆動】

Onlar birlikdə mərkəz-ə get-di-lər.
they together center-DAT go-PST-3PL

4-12 その映画は泣ける（その映画を見ると泣いてしまう）。【自発】

O ağla-malı kino-dur.
that cry-NECC movie-COP.3SG

直訳すると「それは泣ける映画だ」.

4-13-a 私は卵を割った。【意志／無意志】

Mən yumurta sın-dır-dı-m.
I egg break-CAUS-PST-1SG

4-13-b （うっかり落として）私はコップを割った／割ってしまった。【意志／無意志】

Mən stəkan-ı sın-dır-dı-m.
I cup-ACC break-CAUS-PST-1SG

4-14-a きょう私はコーヒーを飲みすぎて（飲みすぎたので）眠れなかった。【随意の不可能と不随意の不可能】

Dünən qəhvə-ni çox iç-di-y-im-ə görə
yesterday coffee-ACC a_lot drink-PST.PTCP-POSS.1SG-DAT for

yat-a bil-mə-di-m.
sleep-CVB may-NEG-PST-1SG

4-14-b きょう私は仕事がたくさんあって（たくさんあったので）眠れなかった。【随意の不可能と不随意の不可能】

Dünən o_qədər iş-im var i-di ki,
yesterday such work-POSS.1SG have become-PST that

yat-a bil-mə-di-m.
sleep-CVB may-NEG-PST-1SG

4-15 私は頭が痛い。【全体と部分・主体・一時的】

Mən-im baş-ım ağrı-yır.
I-GEN head-POSS.1SG ache-PRS

4-16 彼女は髪が長い。【全体と部分・主体・恒常的】

O-nun saç-ı uzun-dur.
s/he-GEN hair-POSS.3SG long-COP.3SG

4-17-a 彼は（別の）彼の肩をたたいた。【全体と部分・対象・接触／結果状態が継続的】

O, o-nun çiyin-i-nə vur-du.
s/he s/he-GEN shoulder-POSS.3SG-DAT hit-PST

- 4-17-b 彼は（別の）彼の腕をつかんだ。【全体と部分・対象・接触／結果状態が継続的】

O, o-nun qol-un-dan tut-du.
s/he s/he-GEN arm-POSS.3SG-ABL take-PST

- 4-18-a 私は彼がやって来るのを見た。【知覚構文】

Mən o-nun gəl-iş-i-ni gör-dü-m.
I s/he-GEN come-NMLZ-POSS.3SG-ACC see-PST-1SG

- 4-18-b 私は彼が今日来ることを知っている。【知覚構文】

Mən o-nun bu gün gəl-əcəy-i-ni bil-ir-əm.
I s/he-GEN this day come-FUT-POSS.3SG-ACC know-PRS-1SG

- 4-19 彼は自分（のほう）が勝つと思った。【引用文中の再帰】

O, öz-ü qazan-acağ-ı-nı düşün-ür-dü.
s/he self-POSS win-FUT-POSS.3SG-ACC think-PROG-PST

- 4-20-a 私は（コップの）水（の一部）を飲んだ。【部分的に及ぶ動作と全体に及ぶ動作】

Mən stəkan-da ol-an su-dan iç-di-m.
I cup-LOC become-PRS.PTCP water-ABL drink-PST-1SG

- 4-20-b 私は水を全部飲んだ。【部分的に及ぶ動作と全体に及ぶ動作】

Mən su-yu iç-di-m.
I water-ACC drink-PST-1SG

- 4-21 彼は肉を食べない。【恒常的な否定文】

O, ət ye-m-ir.
s/he meat eat-NEG-PRS

接尾辞 -Ir- は、恒常性の他に進行・習慣の意味を表す。

- 4-22-a 今日は寒い。【感覚述語・非人称文／感覚主体の存在が感じられない、より客観的な表現】

Bu gün hava soyuq-dur.
this day weather cold-COP.3SG

- 4-22-b 私は（何だか）寒い（私には寒く感じる）。【感覚述語・非人称文／斜格主語】

Mən-ə nəşə soyuq-dur.
I-GEN something cold-COP.3SG

- 4-23 人がとても多かったことに私は驚いた。【（感情主体が受動的である）感情述語】

Adam-ın çox ol-ma-sı-na təəcüblən-di-m.
person-GEN a_lot become-NMLZ-POSS.3SG-DAT surprise-PST-1SG

4-24 雨が降り始めた. 【現象文・現場での直接体験】

Yağış yağ-mağ-a başla-dı.
rain fall-INF-DAT start-PST

4-25 この本はよく売れる. 【中間構文】

Bu kitab yaxşı sat-ıl-ır.
this book good sell-PASS-PRS

5. 所有・存在表現

5-1 あの人は青い目をしている. / 青い目の人・目が青い人 【一体的（譲渡不可能的）な、恒常的な所有(1)】

O-nun göz-lər-i göy-dür.
s/he-GEN eye-PL-POSS.3SG blue-COP.3SG

Göy göz-lü adam.
blue eye-PROP person

Göz-ü göy (ol-an) adam.
eye-POSS.3SG blue (become-PRS.PTCP) person

5-2 あの女 {は／の} 髪が長い・あの女は長い髪をしている. / 長い髪の女・髪の長い女 【一体的な、恒常的な所有(2)】

O-nun uzun saç-lar-ı var.
s/he-GEN long hair-PL-POSS.3SG exist

O-nun saç-lar-ı uzun-dur.
s/he-GEN hair-PL-POSS.3SG long-COP.3SG

Uzun saç-lı qadın.
long hair-PROP woman

5-3 あの人には髭がある. / 髭の男 【非普通所有物】

O-nun bığ-ı var.
s/he-GEN mustache-POSS.3SG exist

Bığ-lı oğlan.
mustache-PROP boy

5-4 あの人には（見る）目がある. / 見る目のある人 【慣用句的表現】

O-nun gör-məy-ə göz-ü var.
s/he see-INF-DAT eye-POSS.3SG exist

O, göz-ü açıq adam-dır.
s/he eye-POSS.3SG open person-COP.3SG

慣用表現として一般的に使用されているが、存在・所有の意味でも用いられる。

5-5 あの人は22歳だ。／22歳の人【側面語のある表現(1)】

O-nun iyirmi iki yaş-ı var.
s/he-GEN twenty two age-POSS.3SG exist

İyirmi iki yaş-lı adam.
twenty two age-PROP person

5-6 あの人は優しい性格だ。／優しい性格の人【側面語のある表現(2)】

O, mehriban adam-dır.
s/he kind person-COP.3SG

Mehriban adam.
kind person

5-7 あの人は背が高い。／背の高い人【側面語のある表現(3)】

O, hündürboy-dur.
s/he tall-COP.3SG

Hündürboy adam.
tall person

5-8 あの人は背が190センチもある。【側面語のある表現(4)、属性数量詞構文】

O-nun 190 santimetr boy-u var.
s/he-GEN 190 centimeter height-POSS.3SG exist

5-9 その石は四角い形をしている。／四角い(形の)石【側面語のある表現(5)】

Bu daş dördbucaq (forma-sı-nda)-dır.
this stone square form-POSS.3SG-LOC-COP.3SG

() 内を直訳すると「(四角の)形で」という意味になる。

Dördbucaq(-lı) daş.
square(-PROP) stone

5-10 あの人には才能がある。／才能のある人【属性】

O-nun istedad-ı var.
s/he-GEN talent-POSS.3SG exist

İstedad-lı adam.
talent-PROP person

- 5-11 あの人は病気だ。／あの人は熱がある。／病気の人【一時的属性】

O, xəstə-dir.
s/he ill-COP.3SG

O-nun qızdırma-sı var.
s/he-GEN temperature-POSS.3SG exist

Xəstə adam.
ill person

- 5-12 あの人は青い服を着ている。／青い服の男【衣服等(1)】

O, göy paltar geyin-ib.
s/he blue outfit put_on-PRF

Göy paltar-lı adam.
blue outfit-PROP person

- 5-13 あの人はメガネをかけている。／メガネの男【衣服等(2)】

O, eynək tax-ib.
s/he glasses wear-PRF

Eynək-li oğlan.
glasses-PROP boy

- 5-14 あの人には妻がいる。／既婚の人・妻のいる人【親族の所有(1)】

O-nun arvad-ı var.
s/he-GEN wife-POSS.3SG exist

Ev-li adam.
home-PROP person

Arvad-ı ol-an adam.
wife-POSS.3SG become-PRS.PTCP person

- 5-15 あの人には3人子供がいる。／3人の子持ちの人・あの人の3人の子供／妊娠している女性【親族の所有(2)】

O-nun üç uşağ-ı var.
s/he-GEN three child-POSS.3SG exist

Üç uşaq-lı adam.
three child-PROP person

O adam-ın üç uşağ-ı var.
that person-GEN three child-POSS.3SG exist

Hamilə qadın.
pregnant woman

5-16 カエルには足が4本ある。【普遍的な事実】

Qurbağa-nın dörd ayağ-ı var.
frog-GEN four leg-POSS.3SG exist

5-17 その飲み物にはアルコールが入っている。／アルコール入りの飲み物【ともに無生物，含有物】

O içki-yə spirt daxil-dir.
that drink-DAT alcohol include-COP.3SG

Spirt-li içki.
alcohol-PROP drink

5-18 あの人はお金を持っている。／お金持ちの人【もっとも一般的な所有，やや恒常的】

O-nun pul-u var.
s/he-GEN money-POSS.3SG exist

Var-lı adam.
exist-PROP person

5-19 おまえのところには犬がいるか？／犬のいる人【所有，やや恒常的，所有物は有生・家畜】

Sən-in it-in var.
your-GEN dog-POSS.2SG exist

İt saxla-yan adam.
dog keep-PRS.PTCP person

5-20 おまえは（自分の）ペンを持っているか？／ペンを持っている人【一時的携帯物・自分のもの】

Sən-də qələm var?
you-LOC pen exist

Qələm-i ol-an adam.
pen-POSS.3SG become-PRS.PTCP person

- 5-21 あの人は（誰か別の人の）ペンを持っている．【一時的携帯物・他人のもの】

Qələm o-nda-dır.
pen s/he-LOC-COP.3SG

- 5-22 あの人は運がいい．／幸運な人【抽象的・一時的所有物】

O-nun bəxt-i var.
s/he-GEN luck-POSS.3SG exist

Bəxt-li adam.
luck-PROP person

- 5-23 ここは石が多い．／石の多い土地【恒常的存在＞状態／性質】

Bura-da daş çox-dur.
here-LOC stone a_lot-COP.3SG

Daş-li yer.
stone-PROP place

- 5-24 その部屋には椅子が3つある／3つ椅子のある部屋【非恒常的存在と数量】

O otaq-da üç oturacaq var.
that room-LOC three chair exist

Üç oturacağı ol-an otaq.
three chair-POSS.3SG become-PRS.PTCP room

- 5-25 テーブルの上にスプーンがある．／スプーンのあるテーブル【存在・存在が新情報】

Masa-nın üzəri-ndə qaşiq var.
table-GEN on-LOC spoon exist

Qaşiq ol-an masa.
spoon become-PRS.PTCP table

- 5-26 そのスプーンはテーブルの上にある．／テーブルにあるスプーン【所在・場所が新情報】

O qaşiq masa-nın üzəri-ndə-dir.
that spoon table-GEN on-LOC-COP.3SG

Masa-da ol-an qaşiq.
table-LOC become-PRS.PTCP spoon

- 5-27 そのペンは私のだ・そのペンは太郎のだ。／私のペン・太郎のペン【所有物，属格のプロトタイプ】

O qələm mən-im-dir.
that pen I-GEN-COP.3SG

O qələm Nuray-in-dir.
that pen PN-GEN-COP.3SG

Mən-im qələm-im.
I-GEN pen-POSS.1SG

Nuray-in qələm-i.
PN-GEN pen-POSS.3SG

- 5-28 昨日，学校で火事があった。／私は明日用事があります。【できごとの生起】

Dünən məktəb-də yanğın baş-ver-miş-dir.
yesterday school-LOC fire happen-PRF-COP.3SG

Mən-im sabah iş-im var.
I-GEN tomorrow work-POSS.1SG exist

- 5-29 (この世には) お化けなんていない。【実在文】

Bu dünya-da ruh filan yox-dur.
this earth-LOC spirit so_on not_exist-COP.3SG

- 5-30 (そこには) 英語を話す人もいるが，話さない人もいる。【絶対存在文(1)】

Ora-da ingilis dil-i-ni danış-an adam da,
there-LOC English language-POSS.3SG-ACC speak-PRS.PTCP person also

danış-ma-yan adam da var.
speak-NEG-PRS.PTCP person also exist

- 5-31 私より英語ができる人は（ほかに／もっと）います。【絶対存在文(2)】

Mən-dən yaxşı ingilis dil-i-ni danış-an adam-lar var.
I-ABL good English language-POSS.3SG-ACC speak-PRS.PTCP person-PL exist

- 5-32 ちょっとあなたにお願いがあります。【抽象的なことの所有・発話内効力のある文】

Sən-dən xahiş-im ol-acaq.
you-ABL request-POSS.1SG become-FUT

5-33 冬の雨【時間】

Qış yağış-i.
winter rain-POSS.3SG

5-34 彼の泳ぎ／犬の鳴き声／火山の爆発【B が行為を示す名詞である場合の主体】

車の運転【同じく客体／対象】 ～の小説【A の生産物である B】

O-nun üz-məy-i.
s/he-GEN swim-INF-POSS.3SG

İt-in ula-mağ-i.
dog-GEN bark-INF-POSS.3SG

Vulkan partla-yış-i.
volcano blow_up-NMLZ-POSS.3SG

Avtomobil sür-mək.
car drive-INF

Nizami-nin əsər-i.
PN-GEN story-POSS.3SG

5-35 X さん（固有名詞）のお母さん【親族】 机の横に／机の前に／*机に（来て！）【場所名詞】

Nuray-ın ana-sı.
PN-GEN mother-POSS.3SG

Masa-nın yan-ı-nda.
table-GEN near-POSS.3SG-LOC

Masa-nın üzəri-ndə.
table-GEN on-LOC

Masa-ya tərəf gəl.
table-DAT direction come.IMP

5-36 バラの花びら【種別】 果物のナイフ【用途】 紙の飛行機【材料・材質】
チューリップの絵【内容】 花の匂い【産出物】 英文の手紙【表現形式(?)】
日本語の先生【職種】 井戸の水【取得源】[「～の果物」のような産地でも良い]
雨の日【状況】

Qızılgül ləçəy-i.
rose petal-POSS.3SG

Meyvə bıçağ-ı.

fruit knife-POSS.3SG

Kağız təyyarə.

paper plane

Tülpan şəkl-i.

tulip picture-POSS.3SG

Gül ətr-i.

flower fragrance-POSS.3SG

İngilis dil-i-ndə məktub.

English language-POSS.3SG-LOC letter

Yapon dil-i müəllim-i.

Japanese language-POSS.3SG teacher-POSS.3SG

Quyu su-yu.

well water-POSS.3SG

Yağış-lı gün.

rain-PROP day

5-37 妹の花子／社長の田中さん 【同格】

Balaca bacı-m Nuray.

little sister-POSS.1SG PN

Direktor-umuz (cənab) Aqşin_Miriyev.

chairman-POSS.1PL (mister) PN

5-38 となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ（が昨日突然パンクしたんだって。）【属格の連続使用】

Yan ev-də yaşa-yan dost-um-un ata-sı-nın maşın-ı-nın

next home-LOC live-PRS.PTCP friend-POSS.1SG-GEN father-POSS.3SG-GEN car-POSS.3SG-GEN

təkər-i.

tire-POSS.3SG

6. 他動性

6-1 【直接影響・変化】

6-1-a 彼はそのハエを殺した.

O, o milçay-i öl-dür-dü.
s/he that fly-ACC die-CAUS-PST

6-1-b 彼はその箱を壊した.

O, o qutu-nu sın-dır-dı.
s/he that box-ACC break-CAUS-PST

6-1-c 彼はそのスープを温めた.

O, o sup-u qızdır-dı.
s/he that soup-ACC warm-PST

6-1-d 彼はそのハエを殺したが、死ななかった。(言えるか? 言えないか?)

O, o milçay-i öl-dür-dü, amma, milçək öl-mə-di.
s/he that fly-ACC die-CAUS-PST but fly die-NEG-PST

6-2 【直接影響・無変化】

6-2-a 彼はそのボールを蹴った.

O, o top-a vur-du.
s/he that ball-DAT hit-PST

6-2-b 彼女は彼の足を蹴った.

O, o-nun ayağ-ı-na vur-du.
she he-GEN foot-POSS.3SG-DAT hit-PST

6-2-c 彼はその人にぶつかった (故意に).

O, o adam-a vur-du.
s/he that person-DAT hit-PST

6-2-d 彼はその人とぶつかった (うっかり).

O, o adam-a dəy-di.
s/he that person-DAT bump-PST

6-3 【知覚 2A vs. 2B】

6-3-a あそこに人が数人見える.

Ora-da bir-neçə nəfər görsən-ir.
there-LOC some person appear-PRS

6-3-b 私はその家を見た。

Mən o ev-i gör-dü-m.
I that house-ACC see-PST-1SG

6-3-c 誰かが叫んだのが聞こえた。

Kim-in-sə qışqırıq səs-i eşid-il-di.
who-GEN-COND scream voice-POSS.3SG hear-PASS-PST

6-3-d 彼はその音を聞いた。

O, həmin səs-i eşit-di.
s/he that voice-ACC hear-PST

6-4 【(知覚 2A) 発見・獲得・生産など】

6-4-a 彼は（なくした）カギを見つけた。

O, itir-diy-i açar-ı tap-dı.
s/he loose-PST-POSS.3SG key-ACC find-PST

6-4-b 彼は椅子を作った。

O, oturacağ-ı yığ-dı.
s/he chair-POSS.3SG assemble-PST

6-5 【追及】

6-5-a 彼はバスを待っている。

O, avtobus gözlə-yir.
s/he bus wait-PRS

6-5-b 私は彼が来るのを待っていた。

Mən o-nun gəl-iş-i-ni gözlə-yir-əm.
I s/he-GEN come-NMLZ-POSS.3SG-ACC wait-PRS-1SG

6-5-c 彼は財布を探している。

O, pulqabı(-nı) axtar-ır.
s/he purse(-ACC) look_for-PRS

6-6 【知識 1】

6-6-a 彼はいろんなことをよく知っている。

O, müxtəlif şey-lər haqda məlumat-lı-dır.
s/he various thing-PL about information-PROP-COP.3SG

6-6-b 私はあの人を知っている。

Mən o adam-ı tanı-yır-am.
I that person-ACC know-PRS-1SG

6-6-c 彼はロシア語ができる.

O, rus dil-i-ni bil-ir.
s/he Russian language-POSS.3SG-ACC know-PRS

6-7 【知識 2】

6-7-a あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか?

Dünən sən-ə de-dik-lər-im yad-ın-da-dır?
yesterday you-DAT say-PST.PTCP-PL-POSS.1SG memory-POSS.2SG-LOC-COP.3SG

6-7-b 私は彼の電話番号を忘れてしまった.

Mən o-nun əl nömrə-si-ni unud-muş-am.
I s/he-GEN hand numbecomer-POSS.3SG-ACC forget-PRF-1SG

6-8 【感情 1】

6-8-a 母は子供たちを深く愛していた.

Ana-m uşaq-lar-ı çox sev-ir-di.
mother-POSS.1SG child-PL-ACC a_lot love-PROG-PST

6-8-b 私はバナナが好きだ.

Mən banan sev-ir-əm.
I banana like-PRS-1SG

6-8-c 私はあの人が嫌いだ.

Mən o adam-a nifrət ed-ir-əm.
I that person-DAT hatred do-PRS-1SG

6-9 【感情 2】

6-9-a 私は靴が欲しい.

Mən ayaqqabı istə-yir-əm.
I shoos want-PRS-1SG

6-9-b 今、彼にはお金が要る.

İndi o-na pul lazım-dır.
now s/he-DAT money need-COP.3SG

6-10 【感情 3】

6-10-a (私の) 母は(私の) 弟がうそをついたのに怒っている.

Ana-m qardaş-ım-ın yalan de-məy-i-nə hirslən-ir.
mother-POSS.1SG brother-POSS.1SG-GEN lie tell-INF-POSS.3SG-DAT angry-PRS

6-10-b 彼は犬が怖い.

O, it-dən qorx-ur.
s/he dog-ABL fear-PRS

6-11 【関係 1】

6-11-a 彼は父親に似ている.

O, ata-sı-na oxşa-yır.
s/he father-POSS.3SG-DAT look_like-PRS

6-11-b 海水は塩分を含んでいる.

Dəniz su-yu duz-lu-dur.
sea water-POSS.3SG salt-PROP-COP.3SG

6-12 【関係 2】

6-12-a 私の弟は医者だ.

Mən-im balaca qardaş-ım həkim-dir.
I-GEN little brother-POSS.1SG doctor-COP.3SG

6-12-b 私の弟は医者になった.

Mən-im balaca qardaş-ım həkim ol-du.
I-GEN little brother-POSS.1SG doctor become-PST

6-13 【能力 1】

6-13-a 彼は車の運転ができる.

O, maşın sür-ə bil-ir.
s/he car ride-CVB can-PRS

6-13-b 彼は泳げる.

O, üz-ə bil-ir.
s/he swim-CVB can-PRS

6-14 【能力 2】

6-14-a 彼は話をするのが上手だ.

O-nun söhbət-i maraq-lı ol-ur.
s/he-GEN speech-POSS.3SG interest-PROP become-PRS

アゼルバイジャン語の意味は「彼の話は面白い」である. 日本語の「話が上手い」という言い回しは, 文字通りに訳すと不自然になるため, 意味をアゼルバイジャン語に訳した例を提示した.

6-14-b 彼は走るのが苦手だ.

O, qaç-a bil-m-ir.
s/he run-CVB can-NEG-PRS

6-15 【移動】

6-15-a 彼は学校に着いた.

O, məktəb-ə çat-ib.
s/he school-DAT get-PRF

6-15-b 彼は道を渡った／横切った.

O, yol-u keç-di.
s/he road-ACC pass-PST

6-15-c 彼はこの道を通った.

O, bu yol-u keç-di.
s/he this road-ACC pass-PST

6-16 【感覚 1】

6-16-a 彼はお腹を空かしている.

O, öz-ü-nü ac saxla-yır.
s/he self-POSS.3SG-ACC hungry keep-PRS

6-16-b 彼は喉が渴いている.

O-nun boğaz-ı quru-yub.
s/he-GEN throat-POSS.3SG dry-PRF

6-17 【感覚 2】 [完全な一項, もしくは 0 項の感覚述語である.]

6-17-a 私は寒い.

Mən-ə soyuq-dur.
I-DAT cold-COP.3SG

6-17-b 今日は寒い.

Bu gün soyuq-dur.
this day cold-COP.3SG

6-18 【(社会的) 相互行為 1】

6-18-a 私は彼を手伝った／助けた.

Mən o-na kömək et-di-m.
I s/he-DAT help do-PST-1SG

6-18-b 私は彼がそれを運ぶのを手伝った.

Mən o-na əşya-sı-nı daşı-mağ-a kömək et-di-m.
I s/he-DAT thing-POSS.3SG-ACC carry-INF-DAT help do-PST-1SG

6-19 【(社会的) 相互行為 2 (言語行動)】

6-19-a 私はその理由を彼に聞いた。

Mən o-ndan o-nun səbəb-i-ni soruş-du-m.
I s/he-ABL s/he-GEN reason-POSS.3SG-ACC ask-PST-1SG

6-19-b 私はそのことを彼に話した。

Mən həmin söhbət-i o-na danış-dı-m.
I that story-ACC s/he-DAT talk-PST-1SG

6-20 【再帰・相互】

6-20-a 私は彼と会った。

Mən o-nun-la gör-üş-dü-m.
I s/he-GEN-COM see-RCP-PST-1SG

略号一覧

1	first person	NMLZ	nominalizer
2	second person	OPT	optative
3	third person	PASS	passive
ABL	ablative	PL	plural
ACC	accusative	PN	person name
AOR	aorist	POSS	possessive
CAUS	causative	PRF	perfect
COM	comitative	PROG	progressive
COND	conditional	PROH	prohibit
COP	copula	PROP	proprietary
CVB	converb	PRS	present
DAT	dative	PRS.PTCP	present participle
FUT	future	PST	past
GEN	genitive	PST.PTCP	past participle
IMP	imperative	RCP	reciprocal
INF	infinitive	SG	singular
LOC	locative	SBJV	subjunctive
NECC	necessitative	VN	verbal noun
NEG	negative		

執筆者連絡先 : baghirlinargiz@gmail.com

原稿受理 : 2024 年 12 月 14 日